

Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural por la USAL
Facultad de Traducción y Documentación.

1. Calendario de implantación

El Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural por la USAL, verificado en 2013, se implanta en el curso 2013-2014. Y supone la extinción del Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural por la USAL, verificado en 2009 e impartido desde el curso 2009-2010 hasta el curso 2012-2013, incluido.

2. Procedimiento de adaptación de los estudiantes de los cursos existentes al nuevo plan de estudios

La estructura del máster no ha sufrido modificaciones sustanciales: las materias se mantienen, con alguna modificación puntual en la denominación y organización de las asignaturas en las que se concretan. Los estudiantes que lo deseen podrán concluir la titulación en el diseño vigente y con las unidades de permanencia previstas. En ese caso, se facilitará en todo momento que, para finalizar sus estudios y superar las materias pendientes, los estudiantes puedan en su caso asistir a las clases de las asignaturas con las que se corresponden.

Por otro lado, buena parte de las modificaciones responden a una voluntad de ampliar la oferta existente, fundamentalmente con diferenciaciones por combinaciones lingüísticas. Por ello, si el estudiante optase por adaptarse al nuevo diseño podrá matricularse en asignaturas de nueva creación para completar los créditos pendientes y siempre que la selección no incurra en duplicidades con las materias ya superadas una vez haya realizado el proceso de transferencia y reconocimiento de créditos.

Tabla 2. 1. Equivalencia de asignaturas entre el MU en Traducción y Mediación Intercultural por la USAL (Plan 2009, a extinguir) y el MU en Traducción y Mediación Intercultural por la USAL (Plan 2013, a implantar en 2013-2014).

| MU en Traducción y Mediación Intercultural (Plan 2009, a extinguir) | | | MU en Traducción y Mediación Intercultural (Plan nuevo, 2013, a implantar en 2013-2014) | | |
|---|------|------|---|------|------|
| Denominación asignatura | ECTS | Tipo | Denominación asignatura | ECTS | Tipo |
| Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural | 6 | OB | Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural | 4 | OB |
| Análisis del discurso: aplicación a la construcción de textos especializados | 6 | OB | Análisis del discurso aplicado a traducción y mediación intercultural | 4 | OB |
| Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos aplicados a la traducción | 6 | OB | Gestión terminológica y recursos documentales aplicados a la traducción y mediación intercultural | 4 | OB |
| Seminario Permanente (incluye prácticas) | 6 | OB | Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural | 6 | PE |
| Fundamentos de la práctica traductora: inglés | 3 | Opt | Fundamentos de la práctica traductora: inglés | 3 | Opt |
| Fundamentos de la práctica traductora: francés | 3 | Opt | Fundamentos de la práctica traductora: francés | 3 | Opt |
| Fundamentos de la práctica traductora: alemán | 3 | Opt | Fundamentos de la práctica traductora: alemán | 3 | Opt |
| Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural | 6 | Opt | Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural | 3 | Opt |
| | | | Construcción y revisión de textos y traducciones | 3 | Opt |
| | | | Fundamentos de la traducción jurídica y/o económica (preceptiva para cursar otras asignaturas del módulo) | 3 | Opt |
| Traducción jurídica: inglés (incluye parte de fundamentos de la traducción jurídica) | 6 | Opt | Traducción jurídica: inglés | 3 | Opt |
| Traducción jurídica: francés (incluye parte de fundamentos de la traducción jurídica) | 6 | Opt | Traducción jurídica: francés | 3 | Opt |
| Traducción jurídica: alemán (incluye parte de fundamentos de la traducción jurídica) | 6 | Opt | Traducción jurídica: alemán | 3 | Opt |
| Traducción económico-empresarial: inglés | 6 | Opt | Traducción económica: inglés | 3 | Opt |

| MU en Traducción y Mediación Intercultural (Plan 2009, a extinguir) | | | MU en Traducción y Mediación Intercultural (Plan nuevo, 2013, a implantar en 2013-2014) | | |
|---|------|------|---|------|------|
| Denominación asignatura | ECTS | Tipo | Denominación asignatura | ECTS | Tipo |
| (incluye parte de fundamentos de la traducción económica) | | | | | |
| Traducción económico-empresarial: francés (incluye parte de fundamentos de la traducción económica) | 6 | Opt | Traducción económica: francés | 3 | Opt |
| | | | Traducción económica: alemán | 3 | Opt |
| Traducción y edición de textos de Humanidades | 3 | Opt | Fundamentos de la traducción editorial (preceptiva para cursar otras asignaturas del módulo) | 3 | Opt |
| Traducción audiovisual | 3 | Opt | Traducción editorial y para los medios: inglés | 3 | Opt |
| Traducción audiovisual | 3 | Opt | Traducción editorial y para los medios: francés | 3 | Opt |
| Traducción audiovisual | 3 | Opt | Traducción editorial y para los medios: alemán | 3 | Opt |
| Traducción científico-técnica | 6 | Opt | Fundamentos de la traducción científico-técnica (preceptiva para cursar otras asignaturas del módulo) | 3 | Opt |
| Traducción científico-técnica | 6 | Opt | Traducción científico- técnica: francés | 3 | Opt |
| Traducción científico-técnica | 6 | Opt | Traducción científico- técnica: alemán | 3 | Opt |
| Localización | 3 | Opt | Localización | 3 | Opt |
| Trabajo Fin de Máster | 6 | TFM | Trabajo Fin de Máster | 12 | TFM |

Tipo asignatura: [OB = Obligatoria], [Opt = Optativa], [PE = Prácticas Externas], [TFM = Trabajo Fin de Máster]

Nota: Por normativa estatal, el Trabajo Fin de Máster nunca será objeto de reconocimiento.